

LOS TEXTOS AUTENTICOS EN CLASE DE FRANCES LENGUA EXTRANJERA

LUIS ALBERTO ORTEGA *

1. CONCEPTO

El adjetivo "Auténtico" aparece por primera vez en Junio de 1970, en un artículo titulado "Textes et Documentas Authentiques au Niveau II", publicado en la revista Le Francais dans le Monde (Nº 73 página 88) y su autor, Daniel Coste, lo definía así: "Que pertenece al amplio conjunto de mensajes escritos y orales producidos por Franco-hablantes para Franco-hablantes".

Ocho años más tarde, Daniel Coste y Robert Galisson presentan una definición más completa; "... Se dice de todo documento, sonoro o escrito, que no ha sido concebido expresamente para la clase o para el estudio de la lengua, sino para responder a una función de comunicación, de información o de expresión lingüística real. Una conservación grabada, un artículo de un periódico, una página de

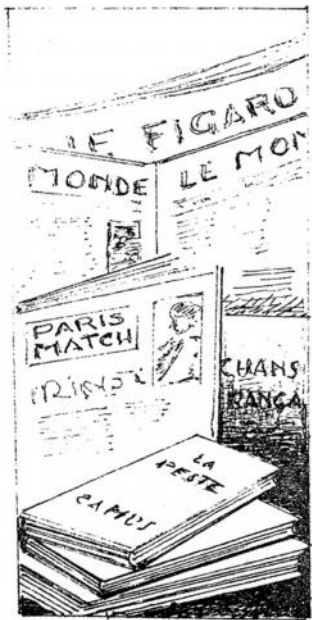
* Profesor Asistente adscrito al Departamento de Idiomas de la Universidad de Nariño. Master en Didáctica del Francés Lengua Extranjera de la Universidad del Rosario, Bogotá.

Balzac, un poema, un comunicado de prensa, un anuncio político, un afiche publicitario... son documentos auténticos".

En una definición en donde se opone "Auténtico" a "Fabricado" (1) y que comprende todo lo referente al dominio de la función de expresión: textos literarios y poéticos, canciones... y de la función de información: la documentación científica en el sentido más amplio.

"El texto auténtico es concebido para responder a una función de comunicación". Pero cuál es la función misma de la comunicación?

En efecto, nosotros intercambiamos mensajes con otra persona con una intención, por una necesidad, con el fin de obtener algo. En cierta forma comunicar es obrar; si yo pregunto algo a alguien, éste está obligado a adoptar un cierto comportamiento que no puede ser necesariamente lingüístico: él puede simular no comprender, puede aceptar, negar, refutar, explicar porque no puede acceder a mi petición, etc.



Las funciones de comunicación asumidas por la lengua son numerosas: preguntar, aconsejar, criticar, explicar, pedir información, reprender, etc. Estas funciones están determinadas por necesidades muy diversas: profesionales, afectivas, etc.

La lengua, es, pues, una herramienta poderosa que tiende a satisfacer nuestras necesidades, **nuestros** deseos, en un determinado contexto social: podemos interpretar la comunicación como un acto social, concepto que el profesor debe tener muy en cuenta en su ta-

(1) Nos estamos refiriendo aquí a materiales (diálogos, lecturas...) especialmente ideados para la enseñanza de una lengua extranjera.

rea de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

De esta manera podemos decir que la definición de documento auténtico se inscribe en el marco de una pedagogía nueva; el ingreso de lo auténtico corresponde a una enseñanza que tenga que ver más con la vida y la actualidad; a una enseñanza más sensible a las necesidades y motivaciones del estudiante; a una enseñanza preocupada porque este estudiante adopte una actitud más creativa y activa en el uso de la lengua.

2. EL PORQUE DE SU UTILIZACION

Hasta el momento presente la mayor parte de nosotros, profesores de francés, nos hemos contentado con utilizar en la enseñanza-aprendizaje de este idioma textos y diálogos denominados "Didácticos", es decir, preparados para la enseñanza de una lengua extranjera (en nuestro caso el francés) con temas a veces arbitrarios y que siguen una progresión rigurosa desde el punto de vista lexical y morfosintáctico y que se caracterizan, además, por presentar un solo modelo de lengua el cual se debe admirar e imitar.

Estoy hablando de los textos y diálogos utilizados como soportes de los métodos que siguen los lineamientos de la pedagogía audio-oral. (1), por ejemplo los méto-

(1) La pedagogía audio-oral, cuyas bases teóricas son, en lingüística, el modelo estructuralista post-bloomfieldiano y, en psicología, el modelo de aprendizaje Behaviorista-Skinneriano. Recordemos que el objetivo fundamental de la pedagogía audio-oral era capacitar al estudiante para que pueda comunicarse oralmente con hablantes nativos, en un lenguaje corriente y sobre temas de la vida diaria. Pero este tipo de pedagogía, por su aspecto repetitivo y mecanicista, no conducía al objetivo anunciado. La memorización de estructuras no proporcionaba necesariamente al estudiante la capacidad de comunicarse con hablantes nativos.

dos audiovisuales, en francés. Este tipo de textos hace que nuestros estudiantes se habituen al lenguaje, generalmente artificial, de los personajes de estos métodos (M. et Mme. Thibaut, Paul, Catherine... del método "Voix et Images de France"; Pierre, Mireille, Pilou, Cathie... del método "De Vive Voix"; Philippe Ledoux, Hélène... del método "La France en Direct", etc.), en donde no se observan elementos del lenguaje "real", del lenguaje que se utiliza en una situación "real", de comunicación, por ejemplo: repeticiones, dudas, titubeos, rupturas, ruidos, etc. La ausencia de estos elementos no permite percibir el verdadero estado psicológico de la persona cuando habla: en los locutores casi nunca observamos nerviosismo, sofocación, sentido del humor, ironía, etc. Así, el estudiante está obligado, casi siempre, a escuchar un solo tipo de discurso que podríamos denominar "neutro". En otras palabras, textos y diálogos "didácticos" eliminan casi por completo lo para y trans-lingüístico, fundamental en la comunicación.

Por otra parte, se puede decir que, generalmente, nuestra preocupación como profesores de francés ha sido centrar la enseñanza en la forma y estructura de la lengua (su componente lingüístico), o sea lo que Chomsky denominaba "La compétence linguistique (competencia lingüística) (1)". La enseñanza de la lengua extranjera consistía, entonces, en dar una cierta "competencia" a un locutor que no la posee en un principio, dejando a un lado su verdadera utilización en situaciones reales de comunicación.

(1) Posesión, más o menos completa, del sistema de la lengua por un locutor o grupo de locutores. Es aquello que el locutor SABE. Este concepto, opuesto al de Performance: es el discurso producido por un locutor o grupo de locutores. Es aquello que el locutor HACE.

Se hace necesaria, pues, la utilización en clase de francés de otro tipo de documentos ("los auténticos"), en donde no se tenga en cuenta solamente el factor lingüístico, sino también otros factores que intervienen en la comunicación como son los cognoscitivos, los psicológicos y los socio-culturales, o sea, lingüísticamente hablando, pasar de la "competencia lingüística" de Chomsky a la "competencia de comunicación" tal como la concibe Hymes. En qué consiste esta competencia de comunicación?¹. "Es el conocimiento práctico de las reglas psicológicas, culturales y sociales que influyen en el uso de la palabra en un marco social determinado.

En la didáctica de los idiomas, podríamos afirmar que la competencia de comunicación consta de los siguientes elementos:

- Un componente LINGUISTICO, o conocimiento práctico de la fonética del léxico y de las estructuras del idioma, tanto a nivel de la frase como del texto;
- Un componente DISCURSIVO, o sea el conocimiento y la práctica de los diferentes tipos de discurso que se emplean en función de las situaciones de comunicación;
- una competencia REFERENCIAL, o conocimiento del área de experiencia (medicina, ciencias físicas, matemáticas, literatura, etc.);
- una competencia SOCIO-CULTURAL, o conocimiento de las reglas de interacción social entre los individuos y las instituciones, y conocimientos culturales.

Estos son los cuatro componentes que se debe dar a los estudiantes."

Una inteligente explotación pedagógica en clase de los "documentos auténticos" permitiría al estudiante adquirir, no solamente la "competencia lingüística", sino también la "competencia de comunicación", objetivo básico de la pedagogía actual en lo tocante al aprendizaje de una lengua extranjera.

(1) Programa de francés del Ministerio de Educación Nacional para los cursos X y XI de bachillerato.

Además, la utilización de documentos auténticos nos ofrece otras ventajas, por ejemplo:

- Poseen una gran diversidad temática y lingüística que se puede explotar en clase, constituyéndose, así, en un material muy motivante para los alumnos.
- Algunos de ellos (periódicos, revistas, emisiones de radio, etc.) hacen parte de la cultura cotidiana del país en donde son publicados, por lo cual son la fuente, para el estudiante, de una cantidad considerable de información.
- Los documentos auténticos, sobre todo orales, permiten hacer conocer al estudiante los diversos registros de lengua que se pueden presentar según la situación de comunicación.
- El documento auténtico es igualmente un medio privilegiado de acercamiento a la civilización del país cuya lengua se estudia. Enseñanza de la lengua y enseñanza de la civilización no deben estar separadas.

En conclusión, existe un parentesco cercano entre documentos auténticos y enseñanza de lenguas extranjeras. El trabajo del profesor consistirá en delucidar este parentesco, utilizarlo de la mejor manera posible en prácticas pedagógicas concretas.

En nuestro medio podríamos aprovechar este tipo de documentos como complemento a los diferentes manuales o métodos que se emplean en la enseñanza-aprendizaje del francés lengua extranjera. Sabemos que el sistema oral de una lengua no es igual a su sistema escrito, son dos realidades profundamente diferentes:

Lo escrito es un sistema relativamente estable que funciona según ciertas leyes que es posible describir.

La oral es un sistema multiforme. Las reglas y modelos de tipo lexical, morfológico, sintáctico..., son a menudo transgredidos.

Si existe una forma oral y una forma escrita muy diferentes, estas formas reclaman, cada una, una pedagogía espe

cífica. Es por eso que en el presente artículo vamos a analizar algo de lo referente a los documentos sonoros utilizables en la clase de francés, aún con estudiantes principiantes.

3. SELECCION Y ORDEN DE PRESENTACION DE LOS DOCUMENTOS SONOROS.

Sabemos que en nuestro medio es difícil, pero no imposible, la consecución de documentos sonoros auténticos. Para tal fin, el profesor puede solicitar los servicios de la Embajada Francesa; al respecto grabar documentos directamente de "Radio France", lo cual es posible con un radio de onda corta; dirigirse al área de francés del Departamento de Idiomas de la Universidad de Nariño, en donde se poseen algunos documentos de este tipo, etc.

Cuando el profesor posee un cierto número de documentos sonoros, se enfrenta al problema de la selección de los textos que podría explotar en su clase de lengua:

Las informaciones en la radio, discursos políticos, mensajes publicitarios, conferencias, conversaciones telefónicas, conversaciones espontáneas, entrevistas, canciones etc., son, entre otros, mensajes orales que pueden ser escuchados corrientemente, al menos, en el medio francés. Si todos ellos comparten la misma característica de ser verbales, estos mensajes son producidos según situaciones e intenciones diversas y presentan, de esta manera, diferencias notables especialmente desde el punto de vista de su organización y de su grado de dificultad para los estudiantes extranjeros. Es indudable que existen profundas diferencias entre, por ejemplo, el tipo de lenguaje utilizado en un debate o entrevista en la radio y una conversación familiar.

Si es cierto que no existe una teoría de la progresión para un trabajo sobre los documentos auténticos, que éstos no deben ser escogidos en función de una progresión léxico-gramatical, es posible en Francés, aprovechando algunas semejanzas con el sistema de nuestra lengua, darle a ese material sonoro un cierto tipo de orden pedagógico que se establezca, si es factible, entre profesor y estudiante, según las necesidades de estos últimos y que tenga en cuenta entre otros aspectos, los siguientes:

- Criterios ligados a la dificultad de recepción por parte de los estudiantes: rapidez, distancia al micrófono de los interlocutores, ruidos, nivel de lengua, número de personas que hablan, semejanza o no semejanza entre los elementos lexicales y gramaticales de los dos idiomas, etc. En general, todos los aspectos lingüísticos y extralingüísticos ligados a la situación de comunicación. En estas circunstancias sería un error introducir en clase de francés para principiantes, documentos sonoros verdaderamente auténticos (grabación de una conversación familiar, por ejemplo).
- Con estudiantes de un primer nivel, se deberán escoger documentos cortos; que no pasen, en ningún caso, de 4 minutos, con el fin de facilitar su comprensión. En principio, un texto sonoro no debe exigir demasiado a la competencia auditiva del estudiante, puesto que ésta, aún en estudiantes de un nivel avanzado, no es igual a aquella de un locutor nativo.
- En lo posible, utilizar documentos sonoros que estén en concordancia con los contenidos de los manuales o métodos empleados en la enseñanza del francés.
- Los temas tratados deben corresponder a las preocupaciones de los estudiantes no solamente en el plano lingüístico, sino en el humano. Procurar, pues, la diversidad en los temas: deporte, moda, política, cine, publicidad, turismo, etc.
- Los textos sonoros con carácter dialectal muy marcado deberán explotarse con estudiantes de un nivel avanzado.

En consideración a las observaciones anteriores, proponemos 4 clases de documentos sonoros que se pueden explotar en clase de francés, cuyo orden de presentación sería el siguiente:¹

a. Lo escrito leído: se podrían incluir aquí, documentos

-
1. El profesor puede adoptar este orden de presentación, reformarlo o elaborar uno nuevo, pero siempre teniendo en cuenta, como se ha dicho, las necesidades de los estudiantes.

de fácil comprensión para los estudiantes, grabados en las mejores condiciones posibles y en los cuales una sola persona lee lentamente un texto.

- b. Documentos sonoros semi-auténticos: elaborados con fines pedagógicos. Son los documentos que presentan, por ejemplo, algunos métodos de enseñanza que siguen los lineamientos del enfoque comunicativo: "Français Communautaire", "Cartes sur Table", "Archipel", etc.
- c. Documentos orales auténticos no espontáneos: se incluyen en esta categoría, todos los documentos sonoros de los medios de comunicación (la radio, por ejemplo), que se caracterizan por su gran variedad de temas y son de fácil acceso para los profesores.
- d. Documentos sonoros auténticos espontáneos: son los documentos grabados a "micro caché" (micrófono escondido) en los cuales se emplea un discurso familiar, un discurso cotidiano en situaciones de la vida diaria y los locutores tienen una gran libertad de expresión. (Una conversación grabada en un supermercado, por ejemplo.)

4. SUGERENCIAS PEDAGOGICAS.

4.1 Análisis prepedagógico

Es el trabajo que el profesor debe hacer antes de utilizar el documento sonoro de clase. Este trabajo suministrará al profesor ciertas direcciones de estudio, unas de orden sintáctico y/o lexical, otras más directamente ligadas a la situación de comunicación y a los canales empleados por el o los locutores.

Este análisis permitirá al profesor aclarar, entre otros puntos, los siguientes:

naturaleza del documento (si se trata de un boletín de informaciones en la radio, un discurso político, una publicidad.), título, origen, duración, tema, identidad de los locutores, elementos gramaticales utilizados, implícitos (culturales y sociales comunes entre los locutores, que son un obstáculo para una buena comprensión del documento si

no se explican convenientemente), elementos paralingüísticos (risas, ruidos, silencios, repeticiones...) que pueden ayudar a la comprensión del texto, la intención de comunicación precisa (mediante el análisis de los actos de habla¹ que sobresalen en el documento), el tipo de comunicación (cara a cara, monólogo, conversación telefónica...) identificación de palabras y estructuras propias de la lengua hablada, identificación de palabras y estructuras de difícil comprensión para los estudiantes, etc.

Al final del análisis prepedagógico el profesor conocerá, de una manera pormenorizada, el contenido del documento y, así tendrá presentes en su mente todas las preguntas que le permitirán controlar el grado de comprensión de los estudiantes.

De esta manera, el profesor, quien deberá idear su propia ficha de análisis prepedagógico según el documento, estará listo para su clase.

4.2 Explotación pedagógica del documento sonoro

Para el efecto, nos permitimos proponer 3 etapas sucesivas que el profesor podrá adoptar o modificar según el tipo de documento a explotar en clase y el nivel de los estudiantes. Es evidente que se deberán preparar una serie de actividades o ejercicios orales y escritos para cada una de las etapas, por ejemplo: ejercicios de verdadero y falso, de preguntas y respuestas, apareamiento, selección múltiple, dramatizaciones, ejercicios de interpretación de expresión, etc.

Primera etapa: Comprensión Global

En esta primera fase, el alumno no deberá tratar de

¹ Acto de comunicación o de habla: los actos de comunicación (o de habla) son los que describen lo que se hace al hablar. Ejemplo: pedir/dar información, aceptar/rehusar, afirmar/negar, etc.

comprender todo lo que se dice. Se trata, como su nombre lo indica, de hacer descubrir por los estudiantes el sentido general del documento, mediante preguntas sencillas preparadas por el profesor.

El texto escrito no debe ser consultado, Los esfuerzos que el estudiante hará para tratar de comprender sin la necesidad de un soporte escrito, serán determinantes para el mejoramiento de su competencia auditiva. Se deberá hacer escuchar la grabación cuantas veces sean necesarias hasta llegar a la comprensión global del documento.

Se podrán también analizar aquí algunas características generales del documento sonoro, por ejemplo: su naturaleza, origen, identidad del o de los locutores, si existen o no elementos paralingüísticos, el tipo de comunicación, etc.

Segunda etapa: Comprensión detallada del documento.

Se trata, en esta etapa, de llegar a una comprensión cada vez más precisa del documento. Las principales dificultades lingüísticas, situacionales, o culturales serán explicadas aquí.

Si el documento es extenso, se puede proceder a su estudio por fragmentos, El texto escrito puede ser consultado.

Tercera etapa: Reflexión-Expresión

Al llegar a esta última etapa, la comprensión de todas las secuencias del documento debe estar asegurada, El trabajo consiste en una reflexión sobre ciertos aspectos de la lengua (elementos lingüísticos) y de la civilización francesa.

Es la etapa donde el profesor puede pedir una cierta producción por parte de los estudiantes, con base en el documento estudiado y según el nivel de los alumnos.

BIBLIOGRAFIA

1. BESSE, Henry y GALISSON, Robert. Polémique en Didactique, CLE internationale, Paris.
2. GALISSON, Robert. D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères, CLE internationale, Paris.
3. MOIRAND, Sophie. Enseigner à communiquer en langue étrangère, Hachette, Paris.
4. PROGRAMADORES MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Programa de Francés, Editorial Printer Colombiana Ltda. Bogotá, 1983.
5. ALVAREZ, Gerardo y CHARAUDEAU, Patrick. Analyse du discours et pédagogie des documents authentiques, Document du travail présenté à la 3^e rencontre mondiale des départements d'études Françaises, Lomé (Togo), 18-24 Juillet 1982.
6. ALVAREZ, Gerardo. Du structuralisme aux approches communicatives en enseignement des langues, Université Laval (Québec), 1983.
7. CHAUVIN, Jacques, "Exploitation d'une émission radio phonique", Le Français dans le monde, N° 157, Page 73.
8. MOUCHON, Jean. "La collecte du document sonore en vue de son utilisation linguistique". Le Français dans le monde, N° 145. p. 20.
9. WENDR, Michael y ROTH, Béatrice. "L'élaboration de documents sonores par le professeur de français, langue étrangère". Le Français dans le Monde, N° 145. p. 23.
10. BECERRA, Reynaldo y ORTEGA, Luis Alberto, Utilisation de textes sonores authentiques dans la classe de français langue étrangère, Tesis de grado, Bogotá, 1986.